

詩篇第一百三十一篇譯文對照

【詩一百卅一 1】

〔和合本〕「耶和華啊，我的心不狂傲，我的眼不高大，重大和測不透的事，我也不敢行。」

〔呂振中譯〕「〔大衛上殿之歌。〕永恆主阿，我的心不高傲，我的眼不自高；巨大難行的事我不行，希寄難作的事我不作。」

〔新譯本〕「(大衛朝聖之歌(原文作“往上行之歌”。)) 耶和華啊！我的心不驕傲，我的眼不自高；重大和超過我能力的事，我都不敢作。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「上主啊，我不敢再狂傲，也不敢再妄自尊大。我不敢再有大企圖，也不敢再做艱難的事。」

〔當代譯本〕「主啊！我不狂傲，也不自大；我不逞強，也不會不自量力。」

〔文理本〕「(上行之歌大衛所作) 耶和華歟、我心不驕、我目不高、重大之事、奇妙莫測、我不務之兮、」

〔思高譯本〕「登聖殿歌，達味作。上主，我的心靈不知驕傲蠻橫，我的眼目不知高視逞能；偉大驚人的事，我不想幹，超過能力的事，我不想辦。」

〔牧靈譯本〕「登聖殿歌。上主，我的心不知傲慢，我的雙眼不知驕橫。野心勃勃的事我不做，超過能力的事我不熱中。」

【詩一百卅一 2】

〔和合本〕「我的心平穩安靜，好像斷過奶的孩子在他母親的懷中；我的心在我裡面真像斷過奶的孩子。」

〔呂振中譯〕「然而我真地使我的心平而靜，像喫了奶的孩子偎倚着母親；我的心也這樣像喫了奶的孩子。」

〔新譯本〕「我的心平靜安穩，像斷過奶的孩子躺在他母親的懷中，我的心在我裡面真像斷過奶的孩子。」

〔現代譯本〕「我安適滿足，好像斷奶的嬰兒倚偎在母親懷裏；我的心也寧靜。」

〔當代譯本〕「我的靈在我裡面安靜，就像嬰兒一樣，在母親的懷裡憩息無聲。」

〔文理本〕「我使我心恬靜、如斷乳之子偕其母、我心誠如斷乳之子兮、」

〔思高譯本〕「我只願我的心靈，得享平靜與安寧；就像斷乳的幼兒，在他母親的懷抱中，我願我的心靈在我內，與那幼兒相同。」

〔牧靈譯本〕「我靜默，我心恬靜安然，猶如斷乳的幼兒在母親的膝上，我的心靈就如這滿足的孩子。」

【詩一百卅一 3】

〔和合本〕「以色列啊，你當仰望耶和華，從今時直到永遠。」

〔呂振中譯〕「以色列阿，你要仰望永恆主，從今時直到永遠。」

〔新譯本〕「以色列啊！你要仰望耶和華，從現在直到永遠。」

〔現代譯本〕「以色列啊，要信靠上主，從現在直到永遠！」

〔當代譯本〕「以色列啊，你當仰望主，從今時直到永遠。」

〔文理本〕「以色列歟、企望耶和華、自今迄于永久兮、」

〔思高譯本〕「以色列！請仰賴上主，從現一直到永久！」

〔牧靈譯本〕「以色列，寄希望於上主吧。從現在直到永遠。」